Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc Nauczycielu Mojżesz powiedział jeśli ktoś umarłby nie mając dzieci poślubi z powinowactwa brat jego żonę jego i wzbudzi potomstwo bratu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze, nie mając dziecka,\* jego brat pojmie jego żonę i wzbudzi potomstwo\*\* swojemu bratu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze nie mając dziecka, poślubi z powinowactwa brat jego żonę jego i podniesie potomstwo\* bratu jego. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc Nauczycielu Mojżesz powiedział jeśli ktoś umarłby nie mając dzieci poślubi z powinowactwa brat jego żonę jego i wzbudzi potomstwo bratu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nauczycielu! Mojżesz powiedział, że jeśli ktoś umrze bezdzietnie, to brat ma poślubić jego żonę i wzbudzić potomstwo swojemu bratu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze, nie mając dzieci, to jego brat ma ożenić się z jego żoną i wzbudzić potomstwo swemu bratu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Nauczycielu! Mojżesz powiedział: Jeźliby kto umarł, nie mając dzieci, aby brat jego prawem powinowactwa pojął żonę jego, i wzbudził nasienie bratu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz rzekł: Jeśliby kto umarł nie mając syna, niech brat jego pojmie żonę jego i wzbudzi nasienie bratu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w ten sposób: Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze bezdzietnie, niech jego brat pojmie wdowę po nim i wzbudzi potomstwo swemu bratu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Nauczycielu! Mojżesz powiedział: Jeśliby ktoś umarł bezdzietnie, poślubi brat jego wdowę po nim i wzbudzi potomstwo bratu swemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze nie mając dzieci, to jego brat poślubi wdowę po nim i wzbudzi potomstwo swojemu bratu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze bezdzietnie, to niech jego brat poślubi wdowę po nim i niech da mu potomka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze bezdzietnie, jego brat poślubi po nim jego żonę i wzbudzi potomstwo swojemu bratu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nauczycielu! Mojżesz nakazał, by wdowę po bezdzietnym bracie poślubił drugi brat i w ten sposób zapewnił mu potomstwo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nauczycielu, Mojżesz powiedział: ʼJeśli ktoś umrze bezdzietnie, brat jego ożeni się z jego żoną i da potomstwo swemu bratuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Учителю, Мойсей сказав: коли хто помре, не маючи дітей, хай його брат візьме жінку його і воскресить насіння брата свого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Nauczycielu, Moyses rzekł: Jeżeliby ktoś odumarłby nie mając potomka, dodatkowo spowinowaci brat jego żonę jego i stawi na górę nasienie bratu swemu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś by umarł i nie miał dzieci, niech jego brat poślubi jego żonę prawem powinowactwa, i wzbudzi potomstwo swemu bratu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Rabbi, Mosze powiedział: "Jeśli mężczyzna umrze bezdzietnie, jego brat musi poślubić wdowę po nim i mieć dzieci, aby zachować ród tego mężczyzny". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nauczycielu, Mojżesz rzekł: ʼJeśli jakiś mężczyzna umrze, nie mając dzieci, to jego brat ma się ożenić z jego żoną i wzbudzić potomstwo swemu bratuʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu!—zwrócili się do Niego. —Prawo Mojżesza naucza: „Jeśli umrze mężczyzna i nie pozostawi po sobie potomstwa, jego brat powinien ożenić się z wdową po zmarłym i mieć z nią potomstwo”. |

1. 1) dziecka, τέκνα, ozn. też syna i tak jest tłum. w wielu kontekstach (np. <x>470 21:28</x>); w <x>50 25:5</x> syna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. nasienie, σπέρμα, pod. w. 25. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 25:5-6</x>, chodzi o małżeństwa lewirackie, zob. <x>80 4:1-12</x>. Tu: wolny cytat za G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 38:8</x>; <x>50 25:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dosłownie "postawi nasienie". [↑](#footnote-ref-6)